

# КНИГА ПРОРОКА ИЕРЕМИИ В ВУЛЬГАТЕ И КОММЕНТАРИИ БЛАЖЕННОГО ИЕРОНИМА

Протоиерей Роман Штаудингер

старший преподаватель кафедры библейско-богословских  
дисциплин Томской духовной семинарии  
634009, г. Томск, пр. Ленина, 82  
stroman@vtomske.ru

**Для цитирования:** *Штаудингер Р. Я., протоиерей.* Книга пророка Иеремии в Вульгате и комментарии блаженного Иеронима // Богословский вестник. 2022. № 3 (46). С. 47–71. DOI: 10.31802/GB.2022.46.3.003

## Аннотация

УДК 27-235 (27-277)

Настоящая статья посвящена проблеме сопоставления перевода книги пророка Иеремии в Вульгате с переводом этой книги в комментарии, составленным блаженным Иеронимом. Используя метод лингвистического анализа текста и языковых единиц, автор выявляет большую степень независимости перевода книги пророка Иеремии в Вульгате от греческих источников: Септуагинты, ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона. Обращение же к ревизиям в Вульгате в нескольких случаях не позволяют сделать заключение о зависимости Иеронима от этих источников. Компаративный метод анализа переводов книги пророка Иеремии Вульгаты и комментарии позволил автору сделать выводы, с одной стороны, о том, что использование ревизий в комментарии было обусловлено потребностью передачи эмоционального окраса образа, представленного в тексте, а также для построения экзегетической картины обсуждаемого пророческого стиха. С другой стороны, в переводе книги Иеремии в комментарии выявлена определенная тенденция обращения к тексту Септуагинты.

**Ключевые слова:** блж. Иероним, ревизия Акилы, ревизия Симмаха, ревизия Феодотиона, Книга пророка Иеремии, Вульгата, Септуагинта.

## The Book of Prophet Jeremiah in the Vulgate and the Commentaries of Saint Jerome

### Protodeacon Roman Shtaudinger

Senior Lecturer at the Department of Biblical Theological Disciplines at the Tomsk Theological Seminary  
82, Lenin Ave., Tomsk, 634009, Russian Federation  
stroman@vtomske.ru

**For citation:** Shtaudinger, Roman, protodeacon. "The Book of Prophet Jeremiah in the Vulgate and the Commentaries of Saint Jerome". *Theological Herald*, no. 3 (46), 2022, pp. 47–71 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2022.46.3.003

**Abstract.** This article is devoted to the problem of comparing the translation of the book of the prophet Jeremiah in the Vulgate with the translation of this book in the commentary compiled by Blessed Jerome. Using the method of linguistic analysis of the text and linguistic units the author reveals a greater degree of independence of the translation of the book of the prophet Jeremiah in the Vulgate from Greek sources: the Septuagint and revisions of Aquila, Symmachus, and Theodotion. Referring to revisions in the Vulgate in several cases does not allow us to conclude that Jerome was dependent on these sources. The comparative method of analyzing the translations of the book of the prophet Jeremiah in the Vulgate and the commentary allowed the author to conclude, on the one hand, that the use of revisions in the commentary was due to the need to convey the emotional colouring of the image presented in the text, as well as to build an exegetical picture of the prophetic verse under discussion. On the other hand, in the translation of the book of Jeremiah, a certain tendency of referring to the text of the Septuagint was revealed in the commentary.

**Keywords:** Jerome, revision of Aquila, revision of Symmachus, revision of Theodotion, the Book of the Prophet Jeremiah, the Vulgate, the Septuagint.

## Введение

«Книга пророка Иеремии в Вульгате и комментарии блаженного Иеронима». Но разве Вульгату перевёл не блаженный Иероним? Иероним. Но почему же в данной формулировке заложена идея различия одного и того же предмета (Книги Иеремии), используемого одним и тем же автором в своих трудах (Вульгате и комментарии)? На первый взгляд вопрос кажется вполне обоснованным и справедливым. Вероятно, в отношении большинства переводчиков, экзегетов, подобного вопроса и не возникнет. Однако в отношении блж. Иеронима это становится вполне актуальным.

Одним из первых исследователей, поставивших перед собой вопрос о том, насколько соответствует библейский материал Вульгаты тому же библейскому материалу, который полагает блж. Иероним в основу комментария, была Элисон Салвесен (A. Salvesen), сопоставившая перевод Книги Бытия в Вульгате с предыдущим комментарием Иеронима на Бытие (так называемые «*Hebraicae Quaestiones*»). В ходе анализа автор сделала важные наблюдения: в переводе библейской книги для комментария и в Вульгате были обнаружены различия, заключающиеся в разных подходах к ревизиям (Акилы, Симмаха и Феодотиона) и Септуагинте<sup>1</sup>.

Другим крупным исследователем в данной области является М. Грейвс. В труде «*Jerome's Hebrew Philology*»<sup>2</sup> он показал, что перевод Иеронимом Книги пророка Иеремии на латынь в Вульгате может согласовываться с одной из греческих ревизий, тогда как в его комментарии картина нередко разворачивается в пользу Септуагинты.

Выводы относительно литературного творчества блаженного Иеронима, предложенные данными исследователями, оказались вполне объяснимы. Между составлением комментария на Книгу Бытия и появлением перевода книги в Вульгате временной разрыв составил более десяти лет. Подобный временной промежуток мы встречаем и между переводом Книги Иеремии в Вульгате и комментарием на пророка (более двадцати лет). За длительный период времени Иероним изменил критический метод исследования библейского текста.

1 *Salvesen A. Symmachus in the Pentateuch. Journal of Semitic Studies. Manchester, 1991.*

2 *Graves M. Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah. Leiden; Boston (Mass.), 2007.*

Теперь необходимо подробней рассмотреть перевод Книги пророка Иеремии в Вульгате (около 394 г.) и комментарий Иеронима к этой книге (415 г.).

Мы располагаем достаточно большим количеством свидетельств о текстологических различиях между приводимыми текстами пророческой книги в Вульгате и комментарии. Поскольку переводы блаженного Иеронима различаются между собой, то, соответственно, можно проследить, какие предпочтения появляются у него через двадцать лет после появления на свет Вульгаты. Для нашего исследования необходимо поставить вопрос о том, какой источник мог брать блаженный Иероним за основу при переводе библейской книги в Вульгате.

Сопоставительный анализ перевода Книги пророка Иеремии Вульгаты (Vulgate) и перевода этой пророческой книги в комментарии Иеронима (Commentary of Jerome) с включением еврейского масоретского текста (MT), перевода Септуагинты (LXX), ревизий Акилы (Aquila), Симмаха (Symmachus) и Феодотиона (Theodotion) для удобства приводится в виде таблиц. Источники приводятся по следующим изданиям:

MT — *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>4</sup>1990.

LXX — *Septuaginta: Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Ревизии (Aquila, Symmachus, Theodotion) — *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XV: Jeremias-Baruch-Threni Epistula Jeremiae. Apparatus II* / ed. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, <sup>5</sup>2006.

Vulgate — *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem (Vulgate Latin Bible)* / ed. by R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

Commentary of Jerome — *S. Eusebii Hieronymi in Hieremiam prophetam libri sex* / ed. S. Reiter. Vindobonae; Lipsae: F. Tempsky; G. Freytag, 1913. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum latinorum; vol. 59).

Перевод приводимых в таблице источников на русский язык является авторским буквальным переводом.

## 1. Перевод Книги пророка Иеремии в Вульгате

Майкл Грейвс, как помним, говорил о ревизиях, которые в той или иной степени могли стать «мерилом» при переводе с еврейского. Однако это не совсем так. В процессе анализа обнаружены следующие особенности:

### 1.1 Следование за еврейским текстом

а) Иер.19, 2

Таблица 1. Анализ Иер. 19, 2

Источник	Стих 2	Перевод
MT	שַׁעַר הַחַרְסִיף (תִּשְׁרִיחַ)	Ворота горшечные
LXX	πύλης τῆς χαρσιθ	Ворот Харсиф
Aquila	Αρσειθ ( <i>codex Barberinus</i> )	Транскрипция евр. תִּשְׁרִיחַ
Symmachus	Αρσειθ ( <i>codex Barberinus</i> )	Транскрипция евр. תִּשְׁרִיחַ
Theodotion	Αρσειθ ( <i>codex Barberinus</i> )	Транскрипция евр. תִּשְׁרִיחַ
Vulgate	portae Fictilis	Ворот горшечных
Commentary of Jerome	portae Fictilis Pro «porta fictile» Aquila, Symmachus et Theodotio ipsum verbum posuerunt Hebraicum «Harsith», pro quo LXX juxta morem suum pro adspiratione «heth» litterae addiderunt «chi» Graecum, ut dicerent «Charsith» pro «Harsith»	Ворот горшечных Вместо «ворота горшечные» Акила, Симмах и Феодотион поставили еврейское Harsith, вместо чего Семьдесят, согласно своему употреблению вместо придыхания буквы heth, дали греческое chi, так что произносят Charsith вместо Harsith.

В Вульгате Иероним делает самостоятельный перевод с еврейского текста: слово תִּשְׁרִיחַ читает как «горшечные».

В комментарии Иероним возвращается к переводу этого слова. Он оставляет прежний вариант перевода и дополнительно сопоставляет чтение трёх ревизий с текстом Семидесяти. Во всех случаях греческие переводы (как ревизий, так и Септуагинты) транскрибируют

еврейский термин. При этом Иероним объясняет отличие в транскрипции Септуагинты фиксацией придыхания через букву «х».

б) Иер. 31, 9

Таблица 2. Анализ Иер. 31, 9

Источник	Стих 9	Перевод
MT	בְּכִי יָבֹאוּ וּבְתַהַנְנוּנֵי אֲבִיבֵלֶם אֲוִלִיכֶם אֶל-גַּת־לֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׁרָאֵל יִכְשְׁלוּ הַמַּיִם כִּי-הָיִיתִי לִישְׁרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא	Они пойдут в слезах, и в мольбе приведу их; поведу их к потокам вод дорогой прямой; не споткнутся на ней, ибо Я стал Отцом Израилю и Ефрем — первенец Мой.
LXX	ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὕδατων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραηλ εἰς πατέρα καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν	С плачем вышли, и в утешении приведу их, поселяя при путях вод на дороге прямой, и не собьются с пути (не обманутся), ибо Я стал Израилю Отцом и Ефрем — первенец Мой.
Aquila	καὶ ἐν οἰκτερμοῖς ( <i>codex Barberinus</i> ) ἀπαξω αὐτοὺς πρὸς χειμαρροὺς ὑδάτων ( <i>Syrohexapla</i> ) ὅτι ἐγενήθην ( <i>codex Barberinus</i> )	В милосердии Уведу (возвращу) их к потокам вод  Ибо Я сделался
Symmachus	καὶ μετ' οἰκτερισμῶν ( <i>codex Barberinus</i> )	С милосердием
Vulgate	in fletu venient et in precibus deducam eos et adducam eos per torrentes aquarum in via recta et non inpingent in ea quia factus sum Israheli pater et Ephraim primogenitus meus est	в плаче придут, и в мольбе приведу их и проведу их через потоки вод путём прямым и не ушибутся (споткнутся) на ней, потому что Я Отцом стал Израилю и Ефрем первенец Мой есть.

**Commentary  
of Jerome**

in fletu  
venient — sive egredientur —  
et in misericordia reducam  
eos et adducam eos per  
torrentes aquarum in via recta  
et non impingent — sive non  
errabunt — in ea  
sin autem juxta LXX, qui  
dixerunt: in fletu egredientur  
et in misericordia — sive in  
consolatione — reducam eos

В плаче придут  
или выйдут, и в милосердии  
возвращу их и проведу  
их через потоки вод  
путём прямым,  
и не ушибутся (споткнутся)  
или не ошибутся на ней.  
Если же, согласно LXX,  
которые сказали: в плаче  
выйдут и в милосердии  
или в утешении возвращу  
их...

Отметим следующие разночтения:

- 1) Вульгата приводит текст: *in precibus deducam eos*, «в мольбе приведу их», отражающий еврейский  $\text{וְבַתְּהוֹנוּתֵי אֲבוֹתֵינוּ}$ . Текст комментария: *in misericordia reducam eos*, «в милосердии возвращу их» — отражает чтение ревизии Акилы (к которой близка ревизия Симмаха);
- 2) Вульгата ставит: *non impingent*, «не споткнутся / не ушибутся», также отражая еврейский текст  $\text{לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהֶן}$ . Комментируемый текст к переводу Вульгаты приводит ещё одно чтение: *sive non errabunt*, «не ошибутся». Последнее чтение созвучно переводу Семидесяти:  $\text{oὐ μὴ πλανηθῶσιν}$ , «не собьются / не обманутся».

Интересно отметить, что в комментарии Иероним утверждает, что это чтение имеется у Семидесяти: *sin autem juxta LXX, qui dixerunt: in fletu egredientur et in misericordia — sive in consolatione* («Если же согласно LXX, которые сказали: в плаче выйдут и в милосердии или, в утешении...»). Однако тот текст Септуагинты, который мы сегодня имеем, не даёт такого прочтения.

## 1.2 Уклонение от точного воспроизведения еврейского текста

а) Иер.7, 20

Таблица 3. Анализ Иер. 7, 20

Источник	7 гл. Стих 20	Перевод
MT	הַגֵּזַם וְהַחֲרֹן מִיָּדִי יִשָּׁפְךָ	Вот гнев Мой и ярость Моя будут излиты
LXX	ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται	Вот гнев и ярость Моя изливается
Aquila	Σταζει ( <i>codex Barberinus, Syrohexapla</i> )	Льётся по каплям
Symmachus	Σταζει ( <i>codex Barberinus, Syrohexapla</i> )	Льётся по каплям
Vulgate	ecce furor meus et indignatio mea conflatur	Вот ярость Моя и негодование Моё возгорается
Commentary of Jerome	ecce furor meus et indignatio mea conflate est — sive stillavit	Вот ярость Моя и негодование Моё возгорелось — или заструилось каплями

Вульгата использует глагол *conflatur* (от глагола *conflo* — «раздувать; разжигать»), значение которого отличается от еврейского  $\text{הָלַךְ}$ , «литься, проливаться; расплавляться», греческого Септуагинты  $\chiέω$ , «лить, проливать», и перевода ревизий  $\sigmaτάζω$ , «лить по каплям, струить, проливать». Мы сегодня нигде не встречаем подобного чтения.

В комментарии Иероним использует тот же глагол, ставя его в прошедшее время, и предлагает ещё один вариант чтения через глагол *stillo*, «капать, струиться по каплям». Здесь Иероним, вероятно, отражает чтение из ревизий Акилы — Симмаха:  $\sigmaτάζω$ , «лить по каплям, струить, проливать».



б) Иер.10, 22

**Таблица 4. Анализ Иер. 10, 22**

Источник	10 гл. Стих 22	Перевод
MT	חַיִּים	Шакалы
LXX	στρουθῶν	Страусов
Aquila	σειρηνων (Syrohexapla, Jerome)	Сирен
Symmachus	σειρηνων (Syrohexapla, Jerome)	Сирен
Theodotion	δρακοντων (Syrohexapla)	Драконов
Vulgate	draconum	Драконов
Commentary of Jerome	Habitaculum draconum — sive cubile struthionum et, ut Symmachus interpretatus est, sirenarum — pro quo in Hebraico «thannim» positum est.	Жилище драконов — или гнездо страусов или, как перевёл Симмах, сирен — вместо чего в еврейском стоит thannim

В Вульгате стоит draco, «дракон», вместо еврейского חַיִּים, «шакалы», что мы встречаем только в ревизии Феодотиона. Множественное число חַיִּים (от חַי) близко по звучанию к другому еврейскому термину חַיִּים «дракон, морское чудовище», стоящему в ед. числе. Вполне возможно, что автор ревизии принял исходное слово в тексте Писания за последнее, в результате чего появилось греч. δρακοντων.

Возможно ли здесь допустить влияние ревизии на перевод Иеронима? На первый взгляд, в пользу этого предположения выступает «ошибка», допущенная Феодотионом при переводе, которая позднее перекочевала в перевод Иеронима. А может быть, Иероним независимо от Феодотиона также споткнулся на этом слове? Однако проблема заключается скорее не в переводчиках, а в том, что термин חַיִּים иногда может принимать конечную согласную ם вместо ך, как это можно наблюдать, например, в Иез. 29, 3 и Иез. 32, 2<sup>3</sup>.

3 The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament / by L. Koehler, W. Baumgartner; transl. and ed. under the Supervision of M. E. J. Richardson. Vol. 4: v – t. Leiden, 1999. P. 10223 (חַי).



<b>Symmachus</b>	και συνετελεσαν αυτον ( <i>codex Barberinus</i> ) κατοικησιν αυτου ( <i>codex Barberinus</i> )	И погубили его Жилище его
<b>Theodotion</b>	και συνετελεσαν αυτον ( <i>codex Barberinus</i> )	И погубили его
<b>Vulgate</b>	quia comederunt Iacob et devoraverunt eum et consumpserunt illum et decus eius dissipaverunt	Ибо пожрали Иакова, и поглотили его, и истощили то, и красоту его разрушили
<b>Commentary of Jerome</b>	Quia devoraverunt Jacob et locum eius consum(p)serunt et decus eius — <i>vel</i> pascua — dissipaverunt <i>sive ad solitudinem</i> redegerunt	Ибо поглотили Иакова, и место его истощили, и кра- соту его — <i>или</i> пастбища — разрушили <i>или</i> в безлюдье обратили

Прежде всего, отметим различие между текстом Вульгаты и текстом, приводимым в комментарии. Вульгата, собственно, отражает еврейский текст. Во второй части стиха стоит еврейское слово  $\text{הַיְיִבֹּשׁ}$ , имеющее разные значения: «пастбище»; «жилище»; «красивая / симпатичная». Септуагинта избирает вариант перевода  $\eta\ \nu\omicron\mu\eta$ , «пастбище»; Акила же переводит существительным  $\eta\ \epsilon\upsilon\lambda\upsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\alpha$ , «красота». Иероним, как может показаться на первый взгляд, следует за ревизией Акилы: *et decus eius dissipaverunt*, «красоту его разрушили» = *και την ευλρελειαν αυτου ηφανισαν*, по Акиле. Однако здесь повторяется ситуация как в Иер. 9, 10: Иероним уклоняется от мира крестьянского быта в сторону городской культуры. В результате доминантой плача в экзегезе вместо потери пастбищ выступит утрата красоты пустыни. Единственное возражение, которое может возникнуть с наличием подобного перевода в ревизии Акилы  $\eta\ \epsilon\upsilon\lambda\upsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\alpha$ , «красота», это предположение о влиянии Акилы. Однако, во-первых, в Иер. 9, 10 Иероним делает перевод со значением «красота», в то время как перевод ревизии Акилы имеет совсем другой смысл. Во-вторых, употребляя данное значение, удобное для его ментальности, он тем не менее знает еврейский термин и в значении «жилище». Это становится очевидным при рассмотрении его экзегезы данного стиха.

В комментарии Иероним расширяет варианты чтения этого стиха. Уже в первой части переводчик вводит пассаж: *et locum eius consum(p)serunt*, «место его истощили или, уничтожили», который мы нигде не встречаем. В Септуагинте это действие относится к самому Иакову. Далее, параллельно с чтением, отражающим ревизию Акилы, Иероним предлагает вариант из Септуагинты: *et decus eius (Акила) — vel pascua (Септуагинта) — dissipaverunt*. При этом, расширяя комментарий Септуагинтой, Иероним вводит ещё один, не подтверждённый ни одним из сохранившихся источников, возможный вариант этого места стиха: *sive ad solitudinem redegerunt*, «или, в безлюдье обратили».

г) Иер. 31, 39

Таблица 6. Анализ Иер. 31, 39

Источник	31 гл. Стих 39	Перевод
MT	עַל הַדָּגָה הַדָּגָה [רָג] (הַרְגָה) וְיָדָה אֶפְרַיִם הַתְּעָלָה וְרָגַב הַרְגָה תְּעָלָה	Снова выйдет измерительный шнур перед ним (против него) на холм Гарэв и повернёт к Гоа
LXX	καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων	И выйдет мерило её напротив них к холмам Гарива и будет окружён вокруг из отборных камней
Aquila	«ετι» κανων της καταμετρησεως ( <i>Syrohexapla</i> ) γαβαθα ( <i>codex Barberinus</i> )	Потом... отвес измерительный Чаша
Symmachus	«ετι» το σχοινιον του μετρου ( <i>Syrohexapla, Jerome</i> <i>funiculus</i> ) γαβαθα ( <i>Jerome</i> )	Потом измерительный шнур Чаша
Vulgate	<i>et exhibit ultra norma mensurae in conspectu eius super collem Gareb et circuibit Goatha</i>	И выйдет далее измерительный наугольник пред глазами его на холм Гариба и обойдёт Гоаф
Commentary of Jerome	<i>Et exhibit ultra norma — sine juxta Symmachum funiculus — mensurae eius contra eam super collem Gareb et circumbit Goatha — sine juxta LXX de electis lapidibus</i>	И выйдет далее измерительный угольник его — или, по Симмаху, — измерительный шнур его, против неё на холм Гариба и обойдёт Гоаф, или, согласно LXX, из отборных камней

Прежде всего, обратим внимание на то, что блж. Иероним комментирует текст, который отличается от текста Вульгаты в следующих деталях: 1) в тексте комментария исчезает конструкция *in conspectu eius*, «перед взором его/на глазах его», однако остаётся *eius*, которое переносится на измерительный инструмент *norma mensurae eius*; 2) однако появляется *contra eam*, «против неё».

В этом стихе комментируемый текст отличается и от еврейского. Различия следующие: 1) в еврейском упоминается шнур для измерения расстояния  $\text{פֶּתַל}$ , в то время как у Иеронима — наугольник *norma mensurae* для определения ровных углов (например, при нарезке участков земли); 2) измерительный инструмент, согласно еврейскому тексту, повернёт к загадочному Гоа, тогда как в латинском орудие измерения уже обойдёт его.

Иероним вводит ревизию Симмаха с целью внести незначительную деталь в наименование измерительного инструмента. В этом случае название у Симмаха *το σχοινιον του μετρου*, «измерительный шнур», совпадает с названием инструмента в еврейском тексте. Сам Иероним называет инструмент *norma mensurae*, о котором не упоминается ни в Септуагинте, ни в еврейском. Акила называет в качестве прибора *κατων της καταμετρησεως*, что мы можем перевести как «измерительный отвес». Таким образом, мы видим, что перевод блж. Иеронима вполне самостоятелен.

д) Иер. 31, 40

Таблица 7. Анализ Иер. 31, 40

Источник	31 гл. Стих 40	Перевод
МТ	<p>וְכָל־הַעֲמֻקָּה הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וְכָל־                      (הַשָּׂדֵמֹת) עַד־נַחַל קֶדְרוֹן                      עַד־פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְקָהּ קָדַשׁ לַיהוָה                      לֹא־יִתְּשׁ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְעוֹלָם</p>	<p>И вся долина трупов                      и пепла, и все поля                      до потока Кедрона,                      до угла ворот конских                      на восток — святыня                      для Господа; не будет                      искоренена и не будет                      разрушена снова вовек</p>

Продолжение таблицы на стр. 60

<b>LXX</b>	καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἀγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαίρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος	и все «асаремот» до «нахаль» Кедрон, до угла ворот конских на восток — святилище Господу и более не погибнет и не будет уничтожен до века
<b>Aquila</b>	φαγαρειν ( <i>codex Barberinus</i> ) την πιωτητα ( <i>Syrohexapla</i> ) και παντα τα προαστεια ( <i>Syrohexapla</i> )	(от евр.: מִן־רִגְלֵיָהּ) тучность и все окрестности
<b>Symmachus</b>	των πτωματων ( <i>codex Barberinus</i> , <i>Syrohexapla</i> ) εις ανατολην ( <i>Syrohexapla</i> ) και τῆς σποδιᾶς καὶ σύμπαν κατὰ τὸν χῶρον τῶν τάφων ( <i>no</i> <i>изданию Фильда</i> )	Трупов на восток / к востоку и пепла и всю через область могил
<b>Theodotion</b>	✠ και πασαν την κοιλαδα των φαγαδειν και την σποδιαν ( <i>codex</i> <i>Marchalianus</i> , <i>codex Barberinus</i> ) <i>phagarim</i> ( <i>Jerome</i> )	и вся изменнность τῶν φαγαδειν (от неправ. прочтения евр.: מִן־רִגְלֵיָהּ прочитана «далет» вместо «реш») и пепел
<b>Vulgate</b>	et omnem vallem cadaverum et cineris et universam regionem mortis usque ad torrentem Cedron et usque ad angulum portae Equorum orientalis sanctum Domini non evelletur et non destruetur ultra in perpetuum	И всю долину трупов и пепла, и всю область смерти вплоть до потока Кедрон, и до угла ворот Конских восточных — святое Господа не будет уничтожено и не будет разрушено более вовек

\* *Origenis Hexaplorum, quae supersunt: sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum. Fragmenta / ed. F. Field. T. II: Jobus — Malachias. P. 1036.*

**Commentary  
of Jerome**

et omnem vallem ruinarum — pro quibus Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit *Phagarim* — et cineres et omnem Asaremoth — quod melius legimus *Asademoth*, pro quo Aquila *suburbana* interpretatus est — usque ad torrentem Cedron et usque ad angulum portae equorum orientalis, sanctum Domini; non evelletur et non destruetur usque in aeternum...

...et omnem, inquit, vallem *Phagarim* — quod interpretatur ruinarum...

...et universam, inquit, *Sademoth*, quod nos vertimus in regionem mortis unum nomen in duo verba dividentes: «*sade*», quod dicitur «*regio*», et «*moth*», quod interpretatur «*mortis*», pro qua Aquila vertit «*suburbana*» sive «*arua*» et «*rura*».

и всю долину развалин (вместо чего сам Феодотион поставил еврейское слово *Phagarim*) и пепел и весь *Asaremoth*, что лучше прочитаем как *Asademoth*, вместо чего Акила перевёл «окрестность», вплоть до потока Кедрон и до угла восточных Конских ворот — святое Господа не будет уничтожено и не будет разрушено вплоть вовек...

...и вся долина *Phagarim*, что переводится «развалин»...

...и весь, говорит, *Sademoth*, что мы истолковываем как «область смерти», разделяя на два слова одно наименование: *sade*, что означает «область», и *moth*, переводимое «смерть», вместо чего Акила перевёл *suburbana*, «окрестность», или *arua*, «поля», и *rura*, «пашня».

Вульгата именует место «долиной трупов и пепла» (*vallem cadaverum et cineris*) и «областью смерти» (*regionem mortis*), вместо чего комментируемый текст говорит о «долине развалин» (*vallem ruinarum*) и некоем *Asaremoth* (*Asademoth*); несколько различаются завершительные слова 40-го стиха, хотя близки по значению.

Анализируя текст, Иероним вводит ревизию Феодотиона. С помощью этого источника он указывает на иной вариант прочтения «долины развалин» как «долины *Phagarim*». Варианта же, который приводит Иероним, мы не находим уже ни в каком доступном нам тексте.

Далее Иероним обращается к Акиле. В этом случае складывается впечатление, что Иероним следовал почему-то за переводом Семидесяти, поскольку повторяет за ним ошибочное чтение. Он приводит непереводимое

слово Asaremoth Септуагинты, в котором вместо еврейской буквы «далет» ошибочно поставлена «реш», о чём сам прекрасно знает. На это он указывает в комментарии, правда, само слово так и оставляет без перевода. У Акилы же Иероним находит иное прочтение — suburbana (что можем перевести как «пригородное место» или «окрестность»).

На данное место обращает внимание и известный западный исследователь М. Грейвс. Анализируя экзегезу Иеронима, он сообщает, что стридонскому учёному было известно чтение по Акиле еврейского חֲרֻמֵי מוֹת как suburbana (προαστια), однако в Вульгате было отдано предпочтение переводу regionem mortis, что отражает чтение по Симмаху χῶρον τῶν τάφων. Тем не менее он не просто копирует, как считает М. Грейвс, но и объясняет, каким образом еврейское слово могло означать regionem mortis. Иероним (и, по всей вероятности, Симмах) интерпретирует это слово, как состоящее из двух слов: «область» и «смерть». Каково бы ни было значение этого слова, Иероним идёт дальше Симмаха, основывая прочтение на этимологии слов, заключает М. Грейвс<sup>5</sup>.

В этих примерах мы рассмотрели случаи, в которых перевод Вульгаты следует за еврейским текстом либо уклоняется от его точного воспроизведения, а пророческий текст в комментарии вбирает в себя дополнительные греческие источники.

### 1.3 Следы ревизий в переводе книги Иеремии в Вульгате

Нередко же Иероним при переводе Вульгаты обращался и к ревизиям, следы которых можно заметить в его переводе.

#### 1.3.1 Ревизии Акилы

Иер. 9, 10

**Таблица 8.** Анализ Иер. 9, 10

Источник	9 гл. Стих 10 (в Масоретском тексте и Септуагинте — стих 9)	Перевод
МГ	וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קוֹל מִקְנֵה יָדָרָו	И о пастбищах пустыни Глас скота Разбежались

Продолжение таблицы на стр. 63

5 Graves M. Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah. P.112–113.



<b>LXX</b>	καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου φωνὴν ὑπάρξεως ἐξέστησαν	И на тропах пустыни Голос бытия Пришли в замешательство
<b>Aquila</b>	τα ωραια κτησεως (Syrohexapla) μετηναστευσαντο (Syrohexapla)	Надлежащее время, сезон Владения Переселились
<b>Vulgate</b>	et super speciosa deserti vocem possidentis transmigraverunt	И о красоте пустыни Голос владеющего Переселились
<b>Commentary of Jerome</b>	et super speciosa — sive semitas — deserti vocem possidentis — sive substantiae	И о красоте <i>или</i> тропах пустыни Голос владеющего <i>или</i> бытия

В первой части стиха Иероним переводит слово  $\eta\lambda\lambda$ , «пастбище», в значении *speciosa*, «красота», тогда как еврейский термин употребляется в основном значении — «пастбище», «загон» «стойло». Вариант чтения, выбранный Иеронимом, является редким и как бы уклоняется от мира крестьянского быта в сторону городской культуры. В результате доминантой плача в экзегезе вместо потери пастбищ выступит утрата красоты пустыни. Мы не встречаем данного чтения в Септуагинте ревизии Акилы. В комментарии Иероним приводит к этому слову дополнительный вариант из Септуагинты — *semita*, «тропа». Помимо этого, мы встречаем в Вульгате чтение *vocem possidentis*, «голос владеющего», в котором причастие *possidentis* созвучно существительному у Акилы *κτησεως*. Так же, как и в первом случае, в комментарии Иероним сопровождает перевод дополнительным чтением — словом *substantia*, «бытие», что точно отражает чтение Септуагинты — *ὑπάρξεως*.

В последней части стиха в Вульгате мы вновь обнаруживаем следы влияния ревизии Акилы: *transmigraverunt*, «переселились», у Иеронима = *μετηναστευσαντο* у Акилы.

## 1.3.2 Ревизии Симмаха

Иер. 4, 19

Таблица 9. Анализ Иер. 4, 19

Источник	4 гл. стих 19	Перевод
MT	[הֲרִיזוּ] (הֲרִיזוּ) מְעִין מְעִין קִרְרוּ לִי לִבִּי הֲרִיזוּ לִי לִבִּי לֵא שִׁירָא	Утроба моя, утроба моя! Терзаюсь (קִרְרוּ לִי לִבִּי — <i>метафора</i> ) <b>внутри сердца</b> <b>моего</b> (по Макарию Глухарёву); бурлит во мне сердце моё; не могу молчать
LXX	τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαίμασσει ἡ ψυχὴ μου σπαράσσεται ἡ καρδία μου οὐ σιωπήσομαι	Утробною моею, утробною моею страдаю и чувства сердца моего; трепещет душа моя, мечется сердце моё, не могу молчать
Aquila	οἰλάζει ( <i>Jerome</i> )	Пребывает в смятении
Symmachus	τεταραγμενοι εισιν ( <i>Syrohexapla</i> ) turbati sunt ( <i>Jerome</i> )	В смятении
Theodotion	μαίμασσει ( <i>Jerome</i> )	трепещет
Vulgate	ventrem meum ventrem meum doleo sensus cordis mei turbati sunt in me non tacebo	Утробною моею, утробною моею скорблю; чувства сердца моего в смятении во мне; не промолчу

Продолжение таблицы на стр. 65

<p><b>Commentary of Jerome</b></p>	<p>ventrem meum ventrem meum doleo sensus cordis mei turbati sunt. non tacebo                  Ubi nos juxta Symmachum posuimus «turbati sunt» et in Hebraico scriptum est םמׁ, LXX et Theodotio posuerunt μαίμασσει, quod verbum usque in praesentiarum, quid significet, ignoro. Aquila autem posuit Οχλαζει, quod et ipsum «tumultum» sonat.</p>	<p>Утробую мою, утробую мою скорблю; чувства сердца моего в смятении. Не промолчу где мы, в соответствии с Симмахом, поставили turbati sunt, «в смятении», в еврейском написано םמׁ, «бурлит», Семьдесят и Феодотион поставили μαίμασσει, «трепещет», слово, значения которого я не знаю. Акила же поставил Οχλαζει, «пребывает в смятении», что означает tumultum, «смятение».</p>
------------------------------------	---	---

Пожалуй, это единственный случай, когда Иероним прямо говорит о том, что в переводе еврейского םמׁ «шуметь / реветь / стонать», последовал за ревизией Симмаха: Ubi nos juxta Symmachum posuimus «turbati sunt» et in Hebraico scriptum est םמׁ (где мы, в соответствии Симмахом, поставили turbati sunt, «в смятении», в еврейском написано *hota*).

1.3.3 Ревизии Акилы и Симмаха

Иер.11, 2

Таблица 10. Анализ Иер. 11, 2

Источник	11 гл. Стих 2	Перевод
MT	זְבַחַתִּי	Завет
LXX	τῆς διαθήκης	Завет
Aquila	της συνθηκης	Соглашение, договор
Symmachus	της συνθηκης	Соглашение, договор
Theodotio	τῆς διαθήκης	Завет
Vulgate	<i>Audite verba pacti</i>	<i>Слушайте слова договора (соглашения)</i>
Commentary of Jerome	<p><i>Audite verba pacti — sive testamenti.</i>                      Notandum est autem, quod verbum בְּרִית Aquila et Symmachus semper «pactum», LXX et Theodotio «testamentum» interpretati sint</p>	<p><i>Слушайте слова договора (соглашения) или завета.</i>                      Стоит заметить, что слово בְּרִית Акила и Симмах всегда переводят «договором», Семьдесят и Феодотион — «заветом».</p>

В Вульгате Иероним переводит תַּרְגָּו, «завет», словом *rustum*, «договор». Септуагинта даёт чтение ἡ διαθήκη, «завет». Однако чтение ἡ συνθήκη, «договор», мы встречаем в ревизиях Акилы и Симмаха. Это даёт нам повод считать перевод Иеронима отражающим вариант чтения ревизий.

В комментарии Иероним добавляет к переводу Вульгаты (*rustum*) чтение Септуагинты и ревизии Феодотиона (τῆς διαθήκης), вводя слово *testamentum*, «завет». Словом *rustum* Иероним переводит τῆς συνθήκης Акилы и Симмаха. Таким образом, Иероним делает различие в терминах τῆς διαθήκης, «завет», и τῆς συνθήκης, «договор».

## 2. Перевод Книги пророка Иеремии в комментарии

### 2.1 Следует за переводом книги в Вульгате

Иер. 20, 2

Таблица 11. Анализ Иер. 20, 2

Источник	Стих 2	Перевод
MT	תַּרְגָּוֹ	В колоду
LXX	τὸν καταρράκτην	Решётку
Symmachus	εις το βασανιστηριον ( <i>codex Barberinus, Syrohexapla</i> ) βασανιστηριον sive στρεβλωτηριον ( <i>Jerome</i> )	В истязание Истязание или мучение
Theodotion	τὸν καταρράκτην ( <i>Jerome</i> )	Решётку
Vulgate	in nervum	В колоду
Commentary of Jerome	in nervum Pro «nervo», quem nos diximus, LXX et Theodotio vertere «cataracten», Symmachus βασανιστηριον sive στρεβλωτηριον, quod utrumque «tormenta» significat; nos autem «nervum» diximus more vulgari	В колоду Вместо «колода», как мы сказали, Семьдесят и Феодотион определили «решётку»; Симмах — βασανιστηριον или στρεβλωτηριον, что означает «мучения». Мы же сказали «колоду» простонародно.

В Вульгате Иероним переводит слово לַכֹּלֵה, «колода», термином независимо от других источников. В комментарии он возвращается к переводу термина. Иероним приводит варианты переводов по Септуагинте («решётка»), Феодотиону («решётка») и Симмаху («истязание / мучение»). Далее он говорит о том, почему дал отличный от всех перевод. Тем самым Иероним выражает свою независимость от влияния анализируемых источников.

См. также: Иер. 19, 2, приведённый в п.1.1; Иер. 10, 22, приведённый в п.1.2; Иер. 9, 10; 11, 2, приведённые в п.1.3.

2.2 Уклоняется от точного воспроизведения перевода книги  
в Вульгате

Иер. 23, 23

Таблица 12. Анализ Иер. 23, 23

Источник	Стих 23	Перевод
MT	הֲאֵלֹהִים מִקְרֹב יְהוָה וְלֹא מִלְּחָיִם מִרְחֹק	«Неужели Я Бог только вблизи, — говорит Господь, — а вдали не Бог?»
LXX	θεὸς ἐγγύζων ἐγὼ εἶμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν	«Я Бог приближающийся, — говорит Господь, — а не Бог вдали».
Aquila	μη θεος απο εγγυθεν (Syrohexapla) numquid deus de propinquo sive vicino ego sum et non deus de longe (Jerome)	А не Бог вдали? Неужели Я Бог вблизи (или в соседстве) и не Бог вдали?
Symmachus	μη θεος απο εγγυθεν (Syrohexapla) numquid deus de propinquo sive vicino ego sum et non deus de longe (Jerome)	А не Бог вдали? Неужели Я Бог вблизи (или в соседстве) и не Бог вдали?
Theodotion	Deus appropinquans ego dicit dominus et non deus de longe (Jerome)	«Я Бог приближающийся, — говорит Господь, — а не Бог вдали».
Vulgate	putasne Deus e vicino ego sum dicit Dominus et non Deus de longe	«Подлинно ли Я Бог по соседству, — говорит Господь, — а не Бог вдали?»

Продолжение таблицы на стр. 68

<b>Commentary of Jerome</b>	<p>Numquid Deus e vicino ego sum dicit Dominus et non Deus de longe?          Aquila et Symmachus similiter interpretati sunt: numquid Deus de propinquo — sive vicino — ego sum et non Deus de longe? LXX vero et Theodotio sensu vertere contrario, ut dicerent: Deus appropinquans ego dicit Dominus et non Deus de longe.</p>	<p>«Разве Я Бог по соседству, — говорит Господь, — а не Бог вдали?»          Акила и Симмах перевели сходным образом:          «Неужели Я Бог вблизи (или в соседстве) и не Бог вдали?»          Семьдесят же и Феодотион противоположным образом перевели, сказав: «Я Бог приближающийся, — говорит Господь, — а не Бог вдали?»</p>
-----------------------------	---	--

Перевод Вульгаты имеет отличие от еврейского текста. Вместо еврейского כְּרֵיבָה, «вблизи», Иероним даёт чтение *e vicino*, «по соседству». Однако сам Иероним в комментарии сообщает о том, что у Акилы и Симмаха имеется такое чтение: *de propinquo sive vicino*, «вблизи или в соседстве». Септуагинта же предложила чтение, прямо противоположное еврейскому тексту: Θεὸς ἐγγύζων Ἐγὼ εἰμι... καὶ οὐχὶ Θεὸς πόρρωθεν, «Я — Бог приближающийся... а не Бог вдали».

В комментарии Иероним повторяет свой прежний перевод (Вульгаты) с небольшим отличием (вместо *putasne* Вульгаты появляется *Numquid* в комментарии), что ещё более приближает чтение к переводам ревизий Акилы и Симмаха.

См. также: Иер. 31, 9, приведённый в п.1.1; Иер.7, 20; 10, 25; 31, 40, приведённые выше в п.1.2.

### Выводы

В данной статье были представлены для рассмотрения двенадцать различных случаев, изображающих искусство блж. Иеронима в применении к библейскому тексту метода текстологического анализа. В первом параграфе статьи ставилась задача определить возможные источники, повлиявшие на перевод Книги Иеремии в Вульгате. Во втором параграфе рассматривался перевод пророческой книги в комментарии. При анализе приведённых примеров из Книги пророка Иеремии (Иер. 4, 19; 7, 20; 9, 10; 10, 22; 10, 25; 11, 2; 19, 2; 20, 2; 23, 23; 31, 9; 31, 39; 31, 40) мы пришли к следующим выводам:

- 1) Блаженный Иероним сделал свой первый перевод (Вульгату) с еврейского языка вполне самостоятельно, что видно из следующего:
  - а) он может уклониться от точной передачи еврейского текста, причём ни в одном из греческих источников мы не обнаруживаем подобного чтения (Иер. 7, 20);
  - б) иногда Иероним свой перевод (несмотря на то, что перевод при этом может совпадать с ревизией) адресует непосредственно к исходному еврейскому (Иер. 10, 22);
  - в) Иероним осознанно подбирает такое значение еврейского корня, которое позволяет ему обратиться от мира крестьянского быта в сторону городской культуры. При этом в памяти он держит и исходное значение, с которым выступает еврейский термин в данном контексте. В комментарии Иероним озвучивает это значение (Иер. 9, 10 и Иер. 10, 25).
- 2) При самостоятельности перевода Иероним может привлечь и ревизии. Так, в Иер. 4, 19 Иероним прямо говорит о том, что в переводе еврейского слова последовал за ревизией Симмаха.
- 3) Часто в комментарии Иероним расширяет перевод Вульгаты вставками из других греческих источников (ревизий) для того, чтобы придать эмоциональную окраску образу, представленному в тексте (Иер. 10, 22). Варианты прочтения источников, приводимые Иеронимом, служат ему для построения экзегетической картины обсуждаемого пророческого стиха.
- 4) Иероним схожим с ревизией образом может подойти к интерпретации еврейского термина. Однако он идёт дальше предполагаемого источника, основывая прочтение слова на этимологии, объясняя, каким образом еврейский термин даёт (выведенное Иеронимом) значение (Иер. 31, 40).
- 5) Иероним проявляет замечательную эрудицию в осведомлённости о том, как во всех библейских книгах ревизии переводят еврейский термин «Завет». При этом сам переводит независимо от прочтения ими этого еврейского слова (Иер. 11, 2).
- 6) В переводе Книги Иеремии в комментарии проявляется определённая тенденция — появление (или, точнее, возврат) Септуагинты.

Появление Септуагинты в комментарии является существенным признаком, отличающим перевод Книги Иеремии в комментарии от её перевода в Вульгате. Что бы это могло значить в биографическом контексте самого экзегета? Как было указано выше, перевод пророческой книги появился около 394 г. По сути, это было время открытия самого оригинального текста блаженным Иеронимом, когда он уже, так сказать, без «посредников» стал вникать в еврейский текст и переводить его. Из сохранившихся прологов к библейским книгам и письмам к друзьям довольно ощутимой становится картина явного принижения Иеронимом Септуагинты, которую он видит со множеством заключённых в ней ошибок и искажений, еврейский же текст для Иеронима представляется своего рода эталоном, неповреждённым оригиналом. По этой причине Иероним нередко получал осуждения в свой адрес со стороны окружающих, которые обвиняли его в «осквернении древних писаний»<sup>6</sup>.

В прологе на Книгу Иова Иероним жалуется, что его, достойного христианина, «рождённого в верной христианской семье, не оценили, не признали»<sup>7</sup>, хотя он посвятил свою энергию тому, чтобы достать и осветить в исследовании то, что было упущено (у Семидесяти), выправить искажённое и преподнести ясной и верной речью тайны Церкви.

Спустя двадцатилетний период Иероним разворачивается к авторитету Септуагинты. Хотя Иероним будет работать с Септуагинтой, отредактированной Оригеном<sup>8</sup>, тем не менее в его экзегезе Септуагинта займёт достойное место: ревизии служат Иерониму, как правило, для осмысления буквального чтения библейского текста, а духовное толкование строится совместно с чтением Септуагинты.

### Источники

Biblia Hebraica Stuttgartensi. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.

Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

Sepтуагинта / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

6 *Eusebius Hieronymus*. Commentariorum In Micheam Prophetam II, 4 // PL. 25. Col. 1189. Комментарий на пророчество Михея Иероним составил в 393 г.

7 Incipit Prologus Sancti Hieronymi in Libro Iob // Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem (Vulgate Latin Bible) / ed. R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Stuttgart, 1994. P. 731–732.

8 Об этом могут свидетельствовать, например, следующие тексты: Иер. 2, 6; 2, 31; 6, 27.



- Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol XV: Jeremias-Baruch-Threni Epistula Jeremiae. Apparatus II / ed. J. Ziegler. Göttingen: Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum, 2006.
- The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament / by L. Koehler, W. Baumgartner; transl. and ed. under the Supervision of M. E. J. Richardson. Vol. 4: v – t. Leiden: Brill, 1999.
- Origenis Hexaplorum, quae supersunt: sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum. Fragmenta* / ed. F. Field. T. II: Jobus – Malachias. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1875.
- Eusebii Hieronymi in Hieremiam prophetam libri sex.* Vindobonae; Lipsae: Editum consilio et impensis Academiae Litterarum Caesareae Vindobonensis, 1913. (CSEL; vol. 59).
- Eusebius Hieronymus. Commentariorum in Micheam Prophetam libri duo* // PL. T. 25. Col. 1151–1230.

### Литература

- Graves M.* Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2007.
- Salvesen A.* Symmachus in the Pentateuch. Manchester: University of Manchester, 1991. (Journal of Semitic Studies / Monograph; vol. 15).